

**НАТАЛЬЯ ВАЛЕРЬЕВНА ЧИКИНА**

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института языка, литературы и истории  
Федеральное государственное бюджетное учреждение науки  
Федеральный исследовательский центр «Карельский научный центр Российской академии наук»  
(Петрозаводск, Российская Федерация)  
ORCID 0000-0001-5419-3758; [tchikina@krc.karelia.ru](mailto:tchikina@krc.karelia.ru)

**Рец. на кн.: Современный удмуртский рассказ. Антология / Под общей редакцией А. Н. Варламова; Автор-составитель В. Г. Пантелеева. – М.: Литературный институт имени А. М. Горького, 2022. – 352 с. («Библиотека Дома национальных литератур»).**

Для цитирования: Чикина Н. В. Рец. на кн.: Современный удмуртский рассказ. Антология / Под общей редакцией А. Н. Варламова; Автор-составитель В. Г. Пантелеева. – М.: Литературный институт имени А. М. Горького, 2022. – 352 с. («Библиотека Дома национальных литератур») // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2024. Т. 46, № 3. С. 120–121. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.1033

Научно-образовательный и культурно-просветительский центр «Дом национальных литератур» Литературного института имени А. М. Горького выступил с инициативой создания и выпуска серии антологий национальных литератур для студентов и школьников, изучающих курс «Литература народов России». При поддержке данной организации в 2022 году вышло две книги: «Современный якутский рассказ» и «Современный удмуртский рассказ». Автор-составитель рецензируемой книги кандидат филологических наук В. Г. Пантелеева в настоящее время является доцентом Литературного института имени А. М. Горького, руководителем творческого семинара переводчиков художественной литературы.

Востребованность переводов определяется активной межэтнической коммуникацией. В 2016–2018 годах в России действовала Программа поддержки национальных литератур народов России, для реализации которой в регионах были созданы редакционные советы. Итогом этой работы стал выход пяти Антологий современной литературы народов России по жанрам: «Поэзия» (2017), «Детская литература» (2017), «Проза» (2018), «Драматургия» (2020) и «Художественная публицистика» (2021). Во всех этих антологиях представлено творчество писателей Удмуртии. Так, в томе прозы опубликованы авторские переводы рассказов В. Ар-Серги, миниатюр Е. Миннигараевой, переводы произведений Л. Нянькиной (пер. В. Болтышев, В. Емельянов).

Эти антологии представляют разные литературные традиции и нуждаются в серьезном научном анализе. Создание литературных антологий как на общероссийском, так и на региональном

уровне способствует консолидации творческих сил по развитию национальных литератур, развивает сотрудничество. Переводческая деятельность посредством русского языка позволяет познакомиться с достижениями литератур народов России, оказывая положительное влияние на весь литературный процесс в целом, а также помогает укреплению дружбы и взаимопонимания.

Открывает рецензируемую антологию обращение «К читателям», в котором кратко описаны особенности удмуртской литературы и принципы построения материала в книге. Каждый рассказ предваряет справка о прозаике. В книге представлено творчество двадцати писателей, следующих в хронологической последовательности их творческих биографий с 1970-х годов по настоящее время, а также персоналии одиннадцати переводчиков, среди которых и сама В. Г. Пантелеева, которая перевела для антологии рассказ В. Ар-Серги «Жемчужные бусы». Удмуртский историко-культурный словарь, размещенный в конце книги, помогает читателю узнать об этнографических реалиях, оставшихся без перевода.

Перед составителем стояла сложная задача по отбору оригинальных произведений на удмуртском языке, которые бы не только показали специфику удмуртской литературы, но и позволили рассматривать ее как единое целое в контексте общероссийской литературы указанного периода. Новизна антологии определяется не только тем, что «это первая антология удмуртской прозы, изданная в федеральном издательстве в постсоветский период» (с. 9), но и тем, что в ней приняли участие не только профес-

сиональные переводчики удмуртской прозы, но и студенты, взявшие на себя смелость представить читателям ранее не переведенные произведения.

В ряде произведений 1970–1980-х годов показана оппозиция «город – деревня». Социально-политические перемены в обществе того периода затронули многие регионы России и являлись общими. В первую очередь это коснулось сельских жителей. Укрупнение колхозов за счет неперспективных деревень, строительство крупных водохранилищ и комбинатов, выдача паспортов деревенским жителям способствовали оттоку населения из сельской местности и нашли отражение в литературе. В рассказах прослеживается мудрость удмуртов: пословицы и поговорки, приметы не только украшают текст, но и помогают понять мировоззрение народа.

Взаимопроникновение литератур народов России, происходящее благодаря переводам, проявляется во взаимопереводах. Так, например, рассказ С. Самсонова «Дядя» опубликован в антологии в переводе карельского прозаика С. Панкратова. В начале XXI века этот рассказ был переведен в Карелии на финский язык С. Молтса и опубликован в журнале «Carelia» (2008).

Наиболее активно переводческая деятельность была развита в 1960–1980-е годы, когда выходили целые книги с переводами произведений того или иного национального автора на русский язык. Так, увидели свет произведения С. Самсонова в переводе С. Панкратова в сборнике «Озимь зеленеет» (М., 1976). В современном мире, в том числе финно-угорском, художественный перевод становится целеустановкой, возможностью знакомства с культурой других народов, развитием языков.

Кропотливая и тщательная работа переводчиков, которые с предельной близостью передали смысл, стиль и индивидуальность прозаиков, заслуживает наивысшей оценки. Особенно это касается перевода этнографических реалий, составной части любой культуры.

Несомненно, антология «Современный удмуртский рассказ» не только найдет своего широкого читателя в России, но и может использоваться в учебном процессе при чтении курсов «Литература народов России», «Литература финно-угорских народов», будет подспорьем в научных исследованиях. Антология вносит большой вклад в популяризацию и развитие переводческой удмуртской литературы.

*Поступила в редакцию 21.09.2023; принята к публикации 12.02.2024*

---

## Review

**Natalya V. Chikina**, Cand. Sc. (Philology), Senior Researcher, Institute of Linguistics, Literature, and History, Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences (Petrozavodsk, Russian Federation)  
ORCID 0000-0001-5419-3758; [tchikina@krc.karelia.ru](mailto:tchikina@krc.karelia.ru)

*The book review: Contemporary Udmurt short stories. Anthology. (A. N. Varlamov, V. G. Panteleeva, Eds.). Moscow, 2022. 352 p.*

*For citation: Chikina, N. V. The book review: Contemporary Udmurt short stories. Anthology. (A. N. Varlamov, V. G. Panteleeva, Eds.). Moscow, 2022. 352 p. Proceeding of Petrozavodsk State University. 2024;46(3):120–121. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.1033*

*Received: 21 September 2023; accepted: 12 February 2024*